



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

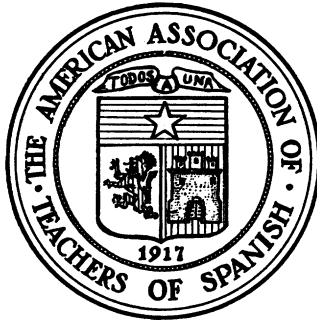
SUPPLEMENT TO

HISPANIA

A JOURNAL DEVOTED TO THE INTERESTS OF
TEACHERS OF SPANISH, AND PUBLISHED BY

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

VOLUME III—1920



HISPANIA

EDITOR

AURELIO M. ESPINOSA
Leland Stanford Junior University

CONSULTING EDITORS

JOHN D. FITZ-GERALD
University of Illinois

J. D. M. FORD
Harvard University

ASSOCIATE EDITORS

ALFRED COESTER
Leland Stanford Junior University

JULIO MERCADO
Commercial High School, Brooklyn, N. Y.

MICHAEL S. DONLAN
High School of Commerce, Boston, Mass.

GEORGE T. NORTHUP
University of Chicago, Chicago, Ill.

CAROLINA MARCIAL DORADO
Bryn Mawr College, Bryn Mawr, Penn.

FEDERICO DE ONÍS
Columbia University, New York

ELIJAH C. HILLS
Indiana University, Bloomington, Ind.

ROY E. SCHULZ
University Southern California, Los Angeles

GEORGE W. UMPHREY
University of Washington, Seattle, Wash.

ADVERTISING MANAGER

ERWIN W. ROESSLER
High School of Commerce, New York, N. Y.

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

HONORARY PRESIDENTS

JUAN C. CEBRIÁN
San Francisco, Cal.

ARCHER M. HUNTINGTON
New York, N. Y.

OFFICERS FOR 1920

PRESIDENT

LAWRENCE A. WILKINS
Director of Modern Languages in the High Schools, New York, N. Y.

VICE-PRESIDENTS

E. S. INGRAHAM
Ohio State University

HENRY G. DOYLE
George Washington University

J. WARSHAW
University of Nebraska

SECRETARY-TREASURER

ALFRED COESTER
Leland Stanford Junior University

EXECUTIVE COUNCIL Above officers and

MATILDA F. ALLEN
High School, Evanston, Ill.

RALPH E. HOUSE
University of Minnesota

F. L. PHILLIPS.
West Port High School, Kansas City, Mo.

CARL O. SUNDSTROM
Lake View High School, Chicago, Ill.

CONTENTS

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| United States Exchange Professorships with Hispanic Countries | 1 |
| On Italian and Spanish in American Education..... <i>J. C. Cebrián</i> | 5 |
| Third Annual Meeting | 10 |
| The President's Address..... <i>Lawrence A. Wilkins</i> | 16 |
| El Español debe enseñarse en los Estados Unidos..... <i>L. S. Rowe</i> | 24 |
| Remarks of Mr. Francisco J. Yanes | 27 |
| Address of the Spanish Ambassador..... | 31 |
| The Local Chapters..... <i>Gracia L. Fernández</i> | 37 |
| Reviews: | |
| Primer Libro de Lectura (Walsh) ; Easy Spanish Reader (Hathway-Soler) ; A Spanish Reader (Pittaro)..... <i>John Van Horne</i> | 40 |
| Elementos de Español (Moreno-Lacalle)..... <i>Charles A. Turrell</i> | 45 |
| First Book in Spanish (Crawford)..... <i>Felipe M. de Setiën</i> | 48 |
| Obituaries | 50 |
| Bibliography : | |
| I. School Texts..... <i>Michael S. Donlan</i> | 51 |
| II. Periodical Literature..... <i>G. T. Northup</i> | 53 |
| Una Rectificación | 59 |
| Menéndez y Pelayo y el Estudio de la Cultura Española en los Estados Unidos..... <i>Rodolfo Schevill</i> | 61 |
| Montevideo and "Pegaso"..... <i>Alfred Coester</i> | 79 |
| Common Words in Spanish..... <i>Hayward Keniston</i> | 85 |
| English Translations of Spanish Plays..... <i>Elijah C. Hills</i> | 97 |
| Why They Failed..... <i>Philana Bossuet</i> | 109 |
| Benito Pérez Galdós | 111 |
| Notes and News..... | 113 |
| The Local Chapters..... <i>Gracia L. Fernández</i> | 114 |
| Reviews: | |
| El Sí de las Niñas..... <i>George Irving Dale</i> | 116 |
| A Propósito de la Revista de un Libro..... <i>Carlos Bransby</i> | 118 |
| Curso de Verano en Madrid | 121 |
| Misiones Laicas en América..... <i>C. Zumeta</i> | 123 |
| "Tumefaction" in the Study of Spanish..... <i>Henry G. Doyle</i> | 133 |
| Attainable Aims in the Teaching of Spanish in | |
| Secondary Schools..... <i>Charles P. Harrington</i> | 144 |
| Some Enrollment Figures..... <i>Thomas A. Fitz Gerald</i> | 150 |
| Local Chapters..... <i>Gracia L. Fernández</i> | 158 |
| Brief Articles and Announcements..... | 160 |
| Reviews: | |
| América Española (Romera-Navarro) ; Argentina, Legend and History (La Guardia)..... <i>W. S. Hendrix</i> | 163 |

Bibliography:

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----|
| II. Periodical Literature..... | <i>G. T. Northup</i> | 165 |
| IV. Bibliographical Notes..... | <i>John D. Fitz-Gerald</i> | 174 |
| V. General Bibliography..... | <i>John D. Fitz-Gerald</i> | 178 |
| Movimiento Científico en España..... | <i>Américo Castro</i> | 185 |
| Galdós, Interpreter of Life..... | <i>Hayward Keniston</i> | 203 |
| Suggested Reading in Spanish-American Prose..... | <i>C. K. Jones</i> | 207 |
| A Second-Year Problem..... | <i>W. S. Hendrix</i> | 213 |
| The Accusative "A"..... | <i>E. C. Hills</i> | 216 |
| How to Teach a Beginning Class in Spanish..... | <i>Mary Bellotine</i> | 223 |
| The Local Chapters..... | <i>Gracia L. F. de Arias</i> | 225 |
| Brief Articles and Announcements..... | | 227 |
| Reviews: | | |
| Primeras Lecturas en Español (Dorado)..... | <i>Dorothy Schons</i> | 229 |
| Más vale maña que fuerza (Conant); La Muela del rey Farfán (Quintero) | <i>Henry G. Doyle</i> | 230 |
| Studies in Spanish-American Literature (Goldberg); Antología Portuguesa (Campos) | <i>Alfred Coester</i> | 233 |
| Book Notices | <i>Michael S. Donlan</i> | 234 |
| The Seventh National Foreign Trade Convention in Its Relation to the Teaching of Spanish..... | | |
| | <i>Alfred Coester</i> | 237 |
| Del Potomac al Guaire..... | <i>Guillermo Sherwell</i> | 247 |
| Teaching Commercial Spanish..... | <i>M. A. Luria</i> | 251 |
| Spanish Stenography..... | <i>A. J. Bove</i> | 255 |
| El Curso de Verano en Madrid..... | <i>Joaquín Ortega</i> | 258 |
| El Español en los Estados Unidos..... | <i>Federico de Onís</i> | 265 |
| Announcements | | 287 |
| Impresiones de España..... | <i>Carolina Marcial Dorado</i> | 289 |
| El Alma de Toledo..... | <i>M. Romera-Navarro</i> | 294 |
| Six Weeks in Madrid | <i>Medora Loomis Ray</i> | 298 |
| Spanish-American Poets of Today and Yesterday: | | |
| II. José S. Chocano..... | <i>George W. Umphrey</i> | 304 |
| The Value and Future of Spanish..... | <i>Taylor-Wilkins</i> | 316 |
| A Center for Spanish Culture in the United States..... | | |
| | <i>Lawrence A. Wilkins</i> | 318 |
| The Fourth Annual Meeting..... | | 324 |
| New Life Members | | 328 |
| The Local Chapters..... | <i>Gracia L. Fernández de Arias</i> | 329 |
| Cursos de Lengua y Literatura Española para extranjeros en Madrid | | 331 |
| Professor Epinosa's Return | | 334 |
| Reviews: | | |
| Catálogo Paremiológico (García Moreno)..... | <i>John M. Hill</i> | 335 |
| Book Notices | <i>Michael S. Donlan</i> | 337 |